

La traducción como herramienta de empoderamiento

Hacia una gramaticalización de lo
no binario en lengua española

Javier Arroyo Bretaño
Universidad Rey Juan Carlos

Serie en estudios lingüísticos



VERNON PRESS

Copyright © 2026 Vernon Press, una marca de Vernon Art and Science Inc, en nombre del autor.

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida, ni almacenada en un sistema de recuperación de datos, ni transmitida de ninguna forma ni por ningún medio, ya sea electrónico, mecánico, fotocopiado, grabado u otro, sin el permiso previo por parte de Vernon Art and Science Inc.

www.vernonpress.com

En América:

Vernon Press
1000 N West Street, Suite 1200,
Wilmington, Delaware 19801
United States

En el resto del mundo:

Vernon Press
C/Sancti Espiritu 17,
Málaga, 29006
Spain

Serie en estudios lingüísticos

LLCN: 2025948039

ISBN: 979-8-8819-0372-5

Diseño de cubierta por Vernon Press con elementos de Freepik.

Los nombres de productos y compañías mencionados en este trabajo son marcas comerciales de sus respectivos propietarios. Si bien se han tomado todas las precauciones al preparar este trabajo, ni los autores ni Vernon Art and Science Inc. pueden ser considerados responsables por cualquier pérdida o daño causado, o presuntamente causado, directa o indirectamente, por la información contenida en él.

Se han hecho todos los esfuerzos posibles para rastrear a todos los titulares de derechos de autor, pero si alguno ha sido pasado por alto inadvertidamente, la editorial se complacerá en incluir los créditos necesarios en cualquier reimpresión o edición posterior.

Contenidos

Agradecimientos	vii
Prólogo	ix
Patri Catalán	
Introducción	xvii
Capítulo uno	
Género e identidad	1
Capítulo dos	
El género no binario y su traducción al español	21
Capítulo tres	
La traducción como herramienta antihegemónica	49
Capítulo cuatro	
Entrevistas	91
Capítulo cinco	
Conclusiones	113
Bibliografía	119
Index	129

«Hablar de lenguaje inclusivo es un poco despectivo. Lo que pasa es que el lenguaje que utilizamos todos los días es fundamentalmente excluyente».

Alicia Martorell

Agradecimientos

Este texto no existiría sin la generosidad de diversas personas que, de formas más o menos explícitas, me han regalado su conocimiento, su experiencia, su cariño y su apoyo.

Gracias Esther Villardón por haber sembrado la idea en mi cabeza en tantas conversaciones y por haberme aguantado tantos mensajes.

Gracias a Patri Catalán por sus valiosos comentarios y revisiones, así como por su iluminador y hermoso trabajo.

Gracias a les estudiantes de Traducción e Interpretación de la Universidad Rey Juan Carlos. Seguramente sin saberlo, me habéis motivado a comenzar estas páginas.

Gracias a Cristina Sánchez por ser siempre compañera académica de armas e incansable revisora.

Gracias a Davie y a la asociación LGTBIIQA+ castellano-manchega Bolo Bolo, por escuchar y ayudar siempre.

Gracias a Alicia Martorell y a Carla Bataller por su brillante labor y por la generosidad con la que han compartido sus experiencias.

Gracias a todes les académiques *queer* que han allanado el terreno para que investigaciones como esta existan. A todes les que estáis citades y a la infinidad que no.

Gracias a Elena, a Martis, a Ángela, a Bea, a Kat, a Irene y a Marta por haberme aguantado quejas y divagaciones sobre este libro en momentos en los que tocaba brindar. Os quiero y os admiro mucho.

Gracias a todas las personas no binarias que han vivido su identidad libremente para que gente como yo consiga entender quién es.

Prólogo

Patri Catalán

Empezar a escribir este prólogo resulta complicado. Encontrar palabras que estén a la altura de lo que os vais a encontrar más adelante no es tarea sencilla. Javi ha fundamentado de manera extensa, tanto la importancia como el camino a seguir en la traducción en lenguaje no binario. Esto es un soplo de viento fresco en esta área. Pero no solo eso. He leído infinidad de ensayos sobre el género y hacía tiempo que no encontraba un enfoque tan bien argumentado y sólido. Partiendo de aquí, es necesario empezar por el principio.

El marco de comprensión actual de la sexualidad es el sistema sexo/género. Este sistema tiene diversos errores, pero me voy a centrar en tres que son relevantes aquí. El primer error es que se considera que no es un marco de comprensión, sino que es «lo normal» o «lo que dicta el sentido común». Incluso algunas personas afirman que es lo que indica la ciencia. He estado unos 10 años leyendo estudios científicos para escribir mis libros y puedo aseverar que la ciencia es más amplia e inclusiva que el sistema sexo/género. Aquí el problema es que cuando un marco de comprensión no se comprende como tal sino como algo dado, dificulta mucho que se cuestione y se critique.

Julie Sondra Decker escribe en uno de sus textos sobre este tema. Se centra en la asexualidad, pero se puede aplicar aquí también. Hay muchas personas que no se han leído un estudio científico ni una tesis doctoral sobre identidades no binarias y aún así argumentarán que su creencia errónea «es lo que indica la ciencia». Y que las identidades no binarias no existen. Como divulgadora científica, me duele que quien no ha leído nada de ciencia, se apoye en ella para discriminar. Decker escribe, «¿cuántas conversaciones habéis tenido les que sois asexuales con gente que habla de ciencia y que literalmente no tienen ni idea de que la asexualidad se ha investigado? Entran en la conversación con una ignorancia lamentable sobre la investigación existente, pero están dispuestos a afirmar abiertamente hechos sobre biología, género, sociología y psicología que ni siquiera se acercan a la ciencia aceptada hoy en día. Peor aún, harán estas afirmaciones 100% convencidos de que sus creencias limitadas, anticuadas, malinterpretadas o engañosas sobre el mundo son hechos científicos ... Es increíble la frecuencia con la que esta gente nos dice que no tenemos la investigación necesaria para merecer su respeto, pero nunca han leído un solo artículo sobre el tema»¹. Lo que suelo hacer con personas así es

¹ Don't "Science" My Orientation. Everyday Ignorance Tumblr. Julie Sondra Decker. Publicado el 1 noviembre de 2014.

darles estudios científicos para que los lean. No lo hacen, pero al menos queda claro que no les interesa la ciencia y que solo quieren discriminar.

¿Qué dice la ciencia sobre el sexo? Thomas Laqueur en su libro *La construcción del sexo: cuerpo y género desde los griegos hasta Freud*, detalla el recorrido que ha tenido el sexo desde la antigüedad clásica hasta el siglo XIX, concluyendo que es un fenómeno cultural que no data más allá del siglo XVIII. Esto nos aclara que el sistema sexo/género es un marco de comprensión relativamente reciente y que no es la única comprensión posible. Las implicaciones de esto son relevantes. Si el modelo de comprensión fuera distinto y distinguiera entre más de dos sexos, probablemente los libros de biología hablarían de más de dos sexos o de un continuo sexual. En un contexto así, las personas intersex no serían operadas para ajustar sus genitales al modelo de dos sexos. Y las personas trans y no binarias serían más aceptadas.

La comprensión que se tiene del sexo es cultural. No es universal, sino que cambia entre sociedades y épocas. Esto aclara que no es un hecho dado basado simplemente en la biología. Y es que, aunque se tenga la creencia de que los cuerpos tienen significado en sí mismos, carecen de él sin un contexto social, sin unas normas de comportamiento y sin las expectativas que se depositan en ellos.

Una vez aclarado que el modelo de dos sexos no es universal ni un hecho dado, es necesario preguntarse si existen solo dos sexos. Aquí se encuentra el segundo error del sistema sexo/género. Desde el departamento de biología molecular y bioquímica de la Universidad de Brown se han preguntado sobre el dimorfismo sexual, concluyendo que dicha creencia «deriva de un ideal platónico según el cual hay un único, correcto y universal desarrollo para cada sexo»². Pero eso no refleja la realidad. Las características sexuales no son dimorfas, sino que están formadas por cromosomas, gónadas, órganos sexuales internos, genitales externos, hormonas y características sexuales secundarias como distribución de grasa, pelo facial, tamaño de los pechos y más, que pueden aparecer en muchas formas diferentes. Esto significa que se trata al sexo como un concepto unido cuando no lo es.

El tercer error del sistema sexo/género es que suele obviar que el sexo se asigna al nacer. Es una médica quien, partiendo solo de los genitales externos, asigna un sexo al bebé. Es decir, el sexo se impone de manera externa. Si esto se ignora, se limita la comprensión a que solo existen dos sexos, lo que no representa la realidad. O, en otras palabras, se impone algo para luego argumentar que no hay nada más que aquello que se ha impuesto. Esto ocurre

² Blackless, M., Charuvastra, A., Derrtyck, A., Fausto-Sterling, A., Lauzanne, K., & Lee, E. (1999). How sexually dimorphic are we? A review article. *American journal of human biology*, 12, 151–166.

con la orientación sexual, las relaciones, las atracciones y el género. Se impone la heterosexualidad, la monogamia, que todas las personas sentimos atracción sexual y los géneros binarios para luego, argumentar que son lo único que existe.

Cartografiar un mapa para dejar fuera aquello que no consideremos, y negar así lo que está fuera de los límites impuestos es discriminación.

En el modelo de dos sexos, se le impone el sexo al bebé como si fuera ley, remitiendo a un consenso último donde la existencia de dos sexos es un principio universal incuestionable. Esto implica que las personas se suelen construir como hombres o mujeres como si fuera algo natural, anterior a la sociedad y no conciben que estos conceptos fueron creados para estructurar su pensamiento y limitar otras identidades de género. Es una lógica circular que también se aplica al lenguaje como veremos más adelante. No se le da nombre o género gramatical a algo para luego, argumentar que no existe porque no se le ha dado lenguaje.

Sin el concepto de que el sexo es asignado al nacer, también se elimina la posibilidad de que este sexo se asigne de manera errónea. Esto ocurre de dos maneras, tanto porque los genitales del bebé no se adecúan a lo esperado como porque los genitales no indican la identidad de género de la persona. No voy a entrar en la primera cuestión porque afecta a las personas intersex y es otro tema a tratar. En cuanto a la segunda cuestión, afecta a las personas trans binarias. Y también afecta a las personas no binarias, pero en nuestro caso, directamente no existe posibilidad de asignar el género no binario a una persona. Así que el sistema sexo/género ni siquiera nos reconoce como posibilidad de vida.

Lamentablemente, nuestras identidades se siguen negando mediante la argumentación de que no son científicas. En ocasiones, si se les pregunta a las personas que piensan así remiten a una biología simplificada que estudiaron en los libros de textos sin tener en cuenta que eso es una comprensión limitada de la biología y que las ciencias sociales existen. ¿Acaso se necesita el lenguaje de lo biológico para entender que se está éticamente obligado a reconocer la identidad de género de otra persona, cuando vivir acorde a su identidad es importante para su bienestar?

En este sentido, Judith Butler indica que «mi sensación es que puede que no necesitemos el lenguaje de lo innato o la genética para entender que todos estamos éticamente obligados a reconocer el sentido del sexo y/o género declarado o promulgado por otra persona. No tenemos que estar de acuerdo acerca de los orígenes de ese sentido de sí mismo para coincidir en que es éticamente obligatorio apoyar y reconocer los modos sexuados y de género de

ser que son cruciales para el bienestar de una persona»³. Los seres humanos no somos la suma de nuestra biología. Las personas trans, intersex y no binarias existimos, más allá de que no se puedan comprender nuestras identidades a través de modelos desfasados de la sexualidad humana.

Existen modelos de comprensión de la sexualidad más allá del sistema sexo/género. Sari van Anders tiene publicado su *Sexual Configurations Theory*. Phillip L. Hammack tiene su modelo *The Life Course Development of Human Sexual Orientation*. Y yo misma he creado un modelo de comprensión para mis libros, con la intención de ser exhaustiva e inclusiva. En cuanto a modelos centrados solo en sexo, Ainsworth incide en que la idea binaria de los sexos es simple y que la biología define actualmente el sexo como un espectro⁴. Esta comprensión no es nueva, sino que Gregorio Marañón ya publicaba en 1929 que los seres humanos tenían al menos, cinco sexos principales⁵. Esto significa que el sexo se explica mejor a través de un continuo. La neurociencia, la neuroendocrinología y la psicología del desarrollo también indican que la percepción del sexo y del género como binaria es limitada⁶. En lo que respecta al género, está compuesto por expresión de género, rol de género, identidad de género, género percibido por les demás, nombre y pronombre. En definitiva, la comprensión binaria de sexo y género no refleja la realidad.

Existe demasiada información al alcance de todos para que no exista debate sobre esto. Y es que el debate no debería estar en si las identidades no binarias existen, cuando se han publicado libros y estudios científicos al respecto. Deberíamos estar debatiendo y conversando sobre cómo ayudar a que nuestras identidades sean apoyadas y mejoremos nuestro bienestar y calidad de vida.

En esta mejora de nuestro bienestar y calidad de vida se enmarca este ensayo.

Aclarado esto, es necesario acudir al tema de este libro. Los géneros no binarios se refieren a aquellos géneros que no son exclusivamente masculinos o femeninos, pudiendo ser géneros tanto masculinos como femeninos simultáneamente, fluidos, fuera del binario o de ningún género. Indicar que estas identidades no son exclusivamente masculinas ni femeninas es esencial porque algunos géneros no binarios están compuestos por masculinidad y/o feminidad. Por su definición, puede parecer otra identidad más cuya inclusión

³ Williams, C. (2014). La performatividad del género: 'The transadvocate' entrevista a Judith Butler. Traducción de Akntiendz.

⁴ Ainsworth, C. (2015). Sex redefined. *Nature*, 518(1), 288-291.

⁵ Marañón, G. (1929). Los estados intersexuales en la especie humana. Morata.

⁶ Hyde, J. S., Bigler, R. S., Joel, D., Tate, C. C., & van Anders, S. M. (2018). The future of sex and gender in psychology: Five challenges to the gender binary. *American psychologist*, 74(2), 171.

se trata de ampliar el marco de los géneros más allá de lo masculino y lo femenino, dando lugar a un espectro que permita vivir el género de manera más libre. Esto en sí no es distinto a la inclusión de otras identidades y relaciones en sus respectivos mapas como puede ser la poliamoría, anarquía relacional o asexualidad entre otras. Pero en el caso de los géneros no binarios, su inclusión tiene implicaciones a nivel lingüístico. Esto significa que para construir un marco donde las personas no binarias puedan entrar, es necesario modificar y ampliar el lenguaje mismo.

Para comunicarse con una persona, es necesario saber su nombre y sus pronombres. Aquí hay dos cuestiones a tratar. La primera es que no estamos acostumbrados a que una persona se cambie el nombre. Se supone que es algo otorgado por los padres y que «no debe cambiarse». Esto dificulta que a una persona se le reconozca por su nombre, con aquel que se siente cómodo y representado. En cuanto a los pronombres, se suelen usar mayormente él y ella, junto al masculino genérico. Eso dificulta a su vez el uso de pronombres no binarios o neutros porque el lenguaje mismo no los reconoce. No hay un espacio lingüístico establecido canónicamente en castellano para las personas no binarias que usamos *elle* como nuestro pronombre.

En párrafos anteriores, he mencionado el género percibido por los demás. Se refiere a si la persona que nos observa, mediante su sistema de comprensión, nos percibe como hombres o mujeres. El género percibido por los demás es lo que marca si vamos a sufrir discriminación o no la vamos a sufrir. Pero no solo es importante por esto sino también para la comunicación. Hay situaciones donde los pronombres se preguntan, especialmente si se trata de un espacio seguro. Aun así, lo habitual es que los pronombres que se usen dependan de cómo nos percibe la otra persona.

Basarse en el género percibido por los demás para comunicarse con alguien comete dos errores. El primer error es que se percibe un género que puede no ser el de la persona. Esto suele ocurrir especialmente con personas no binarias porque el sistema sexo/género mediante el cual entendemos la sexualidad trata al género como si fuera binario. Así que no suele ser una opción, percibir a alguien como no binario. Es más, incluso aunque la expresión de género de la persona sea no binaria, se suele forzar la percepción como hombre o mujer. La persona que nos percibe puede elegir un rasgo de nuestra expresión obviando los demás, y así poder meternos en su cajita binaria. El segundo error es que el pronombre de la persona puede no estar asociado a su expresión de género. Si se percibe a una persona como masculina, se suelen usar pronombres masculinos con ella. Y si se percibe a una persona como femenina, se suelen usar pronombres femeninos. Pero identidad de género, expresión y rol de género, nombre y pronombres pueden ser independientes. Así, una persona

con expresión de género femenina o alineada a la feminidad puede usar el pronombre masculino.

En este marco de comprensión, no existe la posibilidad de ser no binarie. Y cuando no existen palabras para quienes somos, es necesario crearlas.

En mis textos, he podido trabajar con la creación misma de palabras. Al cartografiar ciertas identidades, me he encontrado con espacios sin lenguaje y sin nombre pero que eran experiencias comunes de ciertas personas ¿Cómo se crea el lenguaje? Si no existe una palabra para determinar algo, se habla mucho sobre ella hasta que una persona acuña una palabra que se considera adecuada y se implanta rápidamente. Esto es una necesidad porque las palabras dan sentido a nuestras experiencias y facilitan que podamos ser quienes somos.

De manera más general, Schudson y van Anders han estudiado los discursos sobre las identidades encontrando cuatro tipos; identidad como sentimiento de pertenencia, identidad como una herramienta para representar sus experiencias salientes, identidad como un proceso de autodescubrimiento e identidad como una manera de darle sentido al mundo⁷.

Y de manera más específica, necesitamos el lenguaje para vernos representados y vistas. Malgenderizar se refiere a equivocarse de nombre, pronombre o lenguaje generizado al referirse a una persona. Es decir, se refiere a tratar a una persona con un género incorrecto. Usar el nombre y los pronombres de la persona es importante. Tanto por verla y tratarla como a ella misma como porque malgenderizar a una persona no binaria influye negativamente en su salud física y mental. Malgenderizar a una persona tiene consecuencias negativas, siendo doloroso, estresante, pudiendo fomentar nuestra disforia de género y afectando negativamente a nuestra salud mental y física⁸. Por el contrario, usar su nombre y pronombre en adolescentes no binaries está asociado a una mejor salud mental⁹. En cuantos más contextos se use el nombre y pronombre de le adolescente, menor depresión, ideación suicida y

⁷ Schudson, Z., & van Anders, S. (2019). 'You have to coin new things': Sexual and gender identity discourses in asexual, queer, and/or trans young people's networked counterpublics. *Psychology & Sexuality*, 1-15.

⁸ McLemore, K. A. (2015). Experiences with misgendering: Identity misclassification of transgender spectrum individuals. *Self and identity*, 14, 51-74. McLemore, K. A. (2018). A minority stress perspective on transgender individuals' experiences with misgendering. *Stigma and health*, 3, 53-64.

⁹ Steensma, T. D., McGuire, J. K., Kreukels, B. P., Beekman, A. J., & Cohen-Kettenis, P. T. (2013). Factors associated with desistence and persistence of childhood gender dysphoria: a quantitative follow-up study. *Journal of the american academy of child and adolescent psychiatry*, 52(6), 582-590.

conducta suicida tendrá¹⁰. Y si las personas con quienes convive usan sus pronombres, la tasa de intento de suicidio será más baja¹¹. No estamos hablando solo sobre pronombres, sino de nuestra propia existencia.

Cuando una persona no usa nuestro pronombre para referirse a nosotros, lo que está comunicando es que no tenemos lugar desde el que existir, que no nos respeta y que no nos ve a nosotros mismos sino a una versión atravesada por los géneros binarios. Y vivir atravesade, duele.

En mis textos, diferencio entre malgenerizaciones intencionadas y no intencionadas. Las malgenerizaciones no intencionadas suelen ser descuidos o períodos de aprendizaje del pronombre *elle*, en los que se ve la intención de la persona en tratarnos adecuadamente. Las malgenerizaciones intencionadas son personas que buscan negarnos y discriminarnos. En conclusión, es transfobia. Y una de sus consecuencias es que dejemos de acudir a ciertos espacios y que no podamos hacer uso del espacio público. Es discriminación y exclusión social.

Si me tuviera que quedar con una frase de este libro, sería que «el habla, lejos de ser una herramienta inocua, se instrumentaliza como forma de resistencia al poder hegemónico o como método de preservación de este». Y chiques, es hora de resistir.

¹⁰ Russell, S. T., Pollitt, A. M., Li, G., & Grossman, A. H. (2018). Chosen name use is linked to reduced depressive symptoms, suicidal ideation, and suicidal behavior among transgender youth. *Journal of adolescent health*, 63, 503-505.

¹¹ The Trevor Project. 2023 U.S. National Survey on the Mental Health of LGBTQ Young People.

Introducción

Motivación y contextualización de esta obra

La preparación de esta obra ha sido exigente tanto a nivel académico como a nivel personal. Por supuesto, esta dificultad deriva del tema que amparan sus páginas: no es un tema especialmente complejo de investigar, ni los principios sobre los que se sustenta son particularmente crípticos. La dificultad que entraña el tema es de otro tipo: es una dificultad identitaria.

Este libro versa sobre la relación bilateral que existe entre los géneros no binarios y la traducción, tanto como ejercicio profesional como ámbito humanístico. Y su existencia es, a la vez, un milagro y una obviedad. Este oxímoron no vive en su ontología misma, sino que deriva de los elementos que lo conforman. La realidad de los géneros no binarios es, a la vez, una verdad universal avalada por la ciencia y por las instituciones internacionales y un peliagudo y candente sujeto de debate. Las personas no binarias existen (y, como afirmaré varias veces aquí, han existido siempre) en un mundo cada día más influenciado por la traducción, así que es raro que investigaciones como esta sigan siendo marginales; y, al mismo tiempo, las personas no binarias no existen para un sector reaccionario tremendamente ruidoso de la población mundial, así que es casi un milagro que alguien haya apostado por la publicación de esta obra en un contexto académico.

Para sumarle a esta nada desdeñable dificultad, y como a menudo sucede con asuntos identitarios, la cuestión del género y la identidad *queer* toca de cerca a quien firma. Comienzo a escribir estas líneas pocos años después de haber encontrado el sitio en el que me siento a gusto en el amplísimo mapa del género. Y, como por desgracia dictan la norma y la tendencia sociológica, mi viaje identitario ha sido, en mayor o menor medida, traumático. Pero, precisamente, ese es el motivo que creo que justifica esta obra. La consciencia sobre esta incomodidad, sobre lo complejo y a tiempos tortuoso de mi viaje, así como sobre la relativa universalidad de mi experiencia dentro del colectivo LGBTQIA+, es lo que creo que justifica estas páginas. Y también lo que favorece —y me disculpo por ello— que para su redacción recurra, lejos de las fórmulas académicas impersonales, a la primera persona del singular y me aleje por momentos de la distancia y la objetividad académicas que se deben presuponer a un monográfico como este.

Cuando, en el párrafo anterior, explico el tiempo que he tardado en orientarme en el mapa del género, me he detenido unos instantes para pensar en la adjetivación adecuada para mi caso. Aunque finalmente he optado por «a

PAGES MISSING
FROM THIS FREE SAMPLE

Bibliografía

- Ahmed, Sara (2006/2019). *Fenomenología Queer: orientaciones, objetos, otros*. Barcelona: Edicions Bellaterra. Traducido por Javier Sáez del Álamo.
- Ainsworth, C. (2015). «Sex redefined», en *Nature*, 518(1): 288-291. <https://doi.org/10.1038/518288a>
- Alexander, Sally (1995). *Becoming a Woman and Other Essays in 19th and 20th Century Feminist History*. New York: New York University Press.
- Álvarez, Román, y M.^a Carmen África Vidal Claramonte eds. (1996). *Translation, Power, Subversion*. Bristol: Multilingual Matters.
- Ambrossi, Javier y Javier Calvo (2020). *Veneno*. Emitido en Atresplayer, disponible en <https://www.atresplayer.com/series/veneno/>
- Ammaturo, Francesca Romana (2016). «Intersexuality and the ‘Right to Bodily Integrity’: Critical Reflections on Female Genital Cutting, Circumcision, and Intersex ‘Normalizing Surgeries’ in Europe», en *Social & Legal Studies*, 25 (5), pp. 591-610. <https://doi.org/10.1177/0964663916636441>.
- Arnold Costa, Janeen (2021). «Gender and Consumption in a Cultural Context», en Miriam Catterall, Pauline Maclaran, Lorna Stevens eds. *Marketing and Feminism*. London: Routledge.
- Arrojo, Rosemary (1994). «Fidelity and The Gendered Translation», en *TTR: traduction, terminologie, redaction*, n. °7, vol. 2, p. 147-163. DOI: <https://doi.org/10.7202/037184ar>
- Arroyo Bretaño, Javier (2021). «La subversión de la hegemonía cultural a través del arte del fandom», en Arantxa Vizcaíno Verdú, Mónica Bonilla del Río, Noelia Ibarra Rius eds. *Cultura participativa, fandom y narrativas emergentes en redes sociales*. Madrid: Dykinson. <https://doi.org/10.2307/jj.1866751>
- Arroyo Bretaño, Javier (2023). *Palimpsesto y traducción en las nuevas textualidades de internet*. Madrid: Dykinson.
- Ayuso, Mónica G. (2004). «The Unlike[ly] Other: Borges And Woolf». *Woolf Studies Annual*, 10, p. 241–251. <http://www.jstor.org/stable/24906510>.
- Baer, Brian James (2020). *Queer Theory and Translation Studies: Language, Politics, Desire*. New York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315514734>
- Baer, Brian James y Klaus Kaindl eds. (2018). *Queering Translation, Translating the Queer: Theory, Practice, Activism*. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315505978>.
- Bailar, Schuyler (2024). *Él, ella, elle*. Vigo: Tendencias. Traducido por Carla Bataller Estruch.
- Baird, Sophy (2022). «The silence of the ‘T’: legal and social implications of genital mutilation of children», en *South African Journal on Human Rights*, vol. 37, n.º 3. <https://doi.org/10.1080/02587203.2022.2030249>
- Barker, Meg-John y Alex Iantaffi (2024). *La sociedad no binaria*. Madrid: Egales.
- Baron, Dennis (2021). *What’s your Pronoun? Beyond He and She*. New York: Norton.

- Barthes, Roland (1984). *Le bruissement de la langue*. Paris: Éditions du Seuil.
- Bassnett, Susan (1980). *Translation Studies*. London: Routledge. https://doi.org/10.4324/9780203427460_CONCLUSION
- Bassnett, Susan y André Lefevere eds. (1998). *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781800417892-009>
- Bassnett, Susan y David Johnston (2019). «The outward turn in translation studies», en *The Translator*, 25(3), 181–188. <https://doi.org/10.1080/13556509.2019.1701228>
- Bassnett, Susan y Harish Trivedi eds. (1999). *Postcolonial Translation: Theory and Practice*. London: Routledge.
- Bassnett, Susan, y André Lefevere eds. (1990). *Translation, History and Culture*. London: Pinter Pub Ltd. <https://doi.org/10.21832/9781800417892-009>
- Bassnett, Susan, y André Lefevere eds. (1998). *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Beauvoir, Simone de (1949/2015). *El segundo sexo*. Madrid: Cátedra. Traducido por Alicia Martorell.
- Berkins, Lohana (2003). «Un itinerario político del travestismo». En Diana Maffia ed., *Sexualidades migrantes: género y transgénero*. Buenos Aires: Feminaria.
- Berkins, Lohana (2004). «Eternamente atrapadas por el sexo». En Josefina Fernández; Mónica D'Uva; Paula Viturro eds., *Cuerpos ineludibles: un diálogo a partir de las sexualidades en América Latina*. Buenos Aires: Ají de Pollo.
- Berkins, Lohana (2008). «Travestis: una identidad política». En Alfredo grande ed., *La sexualidad represora*. Buenos Aires: Topía.
- Berkins, Lohana (2010). «Travestismo, transsexualidad y transgeneridad». En Jorge Horacio Raíces Monter ed., *Un cuerpo: mil sexos. Intersexualidades*. Buenos Aires: Topía.
- Berkins, Lohana (2013). «La diferencia desquiciada: género y diversidades sexuales» En Ana María Fernández; William Siqueira Peres eds., *Género y diversidades sexuales*. Buenos Aires: Biblos.
- Best, Deborah L. y Angelica R. Puzio (2018). «Gender and culture», en David Matsumoto y Hyidung C. Hwang eds. *The Handbook of Culture and Psychology*. Oxford: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oso/9780190679743.003.0009>
- Bielsa, Esperança (2023). *A Translational Sociology: Interdisciplinary Perspectives on Politics and Society*. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003218890>
- Binnie, Jon (2004). *The Globalization of Sex*. London: Sage Publications. <https://doi.org/10.4135/9781446218341>
- Blanco-Fernández, Vitor, Sikemi Akinmade, y María T. Soto-Sanfiel (2025). «Representation of Young Non-Binary Characters in Mainstream Fiction», en *Archives of Sexual Behaviour*. DOI: <https://doi.org/10.1007/s10508-024-03074-2>
- Blank, Hanne (2012). *Straight, the Surprisingly Short History of Heterosexuality*. Boston: Beacon Press.
- Bordieu, Pierre y Loïc Wacquant (1992/2005). *Una invitación a la sociología reflexiva*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores.

- Bourdieu, Pierre (1991). *Language and Symbolic Power*. Oxford: Polity Press. Traducido por Gino Raymond y Matthew Adamson.
- Butler, Judith (1990/2023). *El género en disputa*. Barcelona: Paidós. Traducido por M.^a Antonia Muñoz.
- Butler, Judith (2024). *¿Quién teme al género?* Madrid: Paidós.
- Campbell, Madeleine y Ricarda Vidal (2024). *The Experience of Translation: Materiality and Play in Experiencial Translation*. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003462538>
- Campbell, Madeleine y Ricarda Vidal (2024). *The Translation of Experience: Cultural Artefacts in Experiencial Translation*. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003462538>
- Campbell, Madeleine y Ricarda Vidal eds. (2019). *Translating Across Sensory and Linguistic Borders: Intersemiotic Journeys Between Media*. Cham: Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1007/978-3-319-97244-2>
- Cartei, V. y D. Reby (2012). «Acting gay: Male actors shift the frequency components of their voices towards female values when playing homosexual characters», en *The Journal of Nonverbal Behavior*, n.º 36, p. 79–93. DOI: <https://doi.org/10.1007/s10919-011-0123-4>
- Castro Bugarín, Javier y Alberto Domingo (2019). «Diccionario LGTB+: Guía de conceptos de un lenguaje inclusivo». Recuperado el 12/02/2025 de <https://www.fundeu.es/noticia/diccionario-lgtb-guia-de-conceptos-de-un-lenguaje-inclusivo/>
- Catalán, Patri (2024). *Identidades no binarias*. Madrid: Egales.
- Chambers, Becky (2023). *Monje y Robot*. Sevilla: Crononauta. Traducido por Carla Bataller Estruch.
- Cheyfitz, Eric (1997). *Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from The Tempest to Tarzan*. Pennsylvania: University of Pennsylvania Press.
- Clarke, Cheryl (1981/2016). «Lesbianism: An Act of Resistance», en Carol McCann; Seung-kyung Kim eds., *Feminist Theory Reader*. New York: Routledge.
- Contreras-Salinas, Sylvia (2020). «La “pluma”: emplazamientos de cuerpos que interpelan la normatividad en escenarios escolares», en *Childhood & Philosophy*, vol. 16, n.º 0, p. 1-24. ISSN-e 1984-5987.
- D'Artemius, Gabriel (2024). *Amigue, date cuenta: cómo, por qué y para qué deberías usar el lenguaje no binario*. Murcia: LES editorial.
- Derrida, Jacques (1967). *De la grammatologie*. Paris: Éditions de Minuit.
- Durán Manso, Valeriano (2015). «La nueva masculinidad en los personajes homosexuales de la ficción seriada española: de ‘Cuéntame’ a ‘Sexo en Chueca’», en *Área abierta*, n.º 15, vol. 1, p. 63-75. ISSN: 2530-7592. https://doi.org/10.5209/rev_ARAB.2015.v15.n1.47596
- Durkin, Teagan (2024). «British Colonization's Desecrating Erasure of Third-Gender Communities in South Asia», en Madison Fouty ed., *Literary Undergraduate Research*.
- Elm, Susanna (2024). «Top Boy Crossdressing: The *Life of Heliogabalus* in the *Historia Augusta*», en *Fashion Theory*, p. 1–21. DOI: 10.1080/1362704X.2024.2416758

- Even-Zohar, Itamar (1979). «Polysystem Theory», en *Poetics Today* 1 (1-2) p. 287-310. <https://doi.org/10.2307/1772051>.
- Fontenelle, Thierry (2008). *Practical Lexicography: a Reader*. Oxford: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oso/9780199292332.001.0001>
- Foucault, Michel (1976). *Historia de la sexualidad Vol. 1: La voluntad de saber*. Madrid: Siglo XXI Editores.
- Fraser, Sylvan (2016). «Constructing the female body: using female genital mutilation law to address genital-normalizing surgery on intersex children in the United States», en *International Journal of Human Rights in Healthcare*, vol. 9, n.º 1, pp. 62-72. <https://doi.org/10.1108/IJHRH-05-2015-0014>
- Gailey, Sarah (2021). *Se buscan mujeres sensatas*. Sevilla: Crononauta. Traducido por Carla Bataller Estruch.
- Garber, Linda (2006). «On the Evolution of Queer Studies», en Diane Richardson, Janice McLaughlin y Mark E. Casey eds., *Intersection Between Feminist and Queer Theory*. London: Palgrave Macmillan.
- García Meseguer, Álvaro (1976). «Sexismo y lenguaje», en *Cambio* 16, n.º 260.
- García Meseguer, Álvaro (1994). *¿Es sexista la lengua española?* Barcelona: Paidós.
- Genette, Gérard (1982/1997). *Palimpsests: Literature in the Second Degree*. Lincoln: University of Nebraska Press. Traducido por Channa Newman y Claude Doubinsky.
- Gentzler, Edwin (2008). *Translation and Identity in the Americas: New Directions in Translation Theory*. London: Routledge.
- Gentzler, Edwin (2017). *Translation and Rewriting in the Age of Post-Translation Studies*. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315619194>
- Gentzler, Edwin y Maria Tymoczko eds. (2002). *Translation and Power*. London: Routledge.
- Gerbner, George, Gross, Larry, Morgan, Michael y Signorielli, Nancy (1986). «Living with Television: The dynamics of the Cultivation Process», en J. Bryant, D. Zillmann (eds.), *Perspectives on media effects*. Hillsdale, NJ, Lawrence Erlbaum Associates, p. 17-48.
- Godard, Barbara (1984). «Translating and Sexual Difference», en *Resources for Feminist Research*, XIII (3), p. 13-16.
- Haas, Leslie y Jill Tussey (2023). «Empowering Minds: Multimodal Literacies, Fanfiction, and Inclusive Education», en *Journal of English Teaching through Movies and Media*, n.º 4, vol. 24, p. 28-40. DOI: <https://doi.org/10.16875/stem.2023.24.4.28>
- Hatton, Ben (2025). «UK's highest court says legal definition of woman is based on biological sex». *BBC*. Recuperado el 22 de abril de 2025 de <https://www.bbc.com/news/live/cvgq9ejql39t>
- Herd, Gilbert ed. (1993/2020). *Third Sex, Third Gender, Beyond Sexual Dymorphism in Culture and History*. New York: Zone Books. <https://doi.org/10.2307/j.ctv16t6n2p>
- Hermans, Theo ed. (1985). *The Manipulation of Literature*. London: Routledge.
- Hodge, Robert y Gunter Kress (1988). *Social Semiotics*. New York: Cornell University Press.

- Holmes, James S. (1975/188). «The Name and Nature of Translation Studies». En JAMES S. HOLMES 1988. *Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi. <https://doi.org/10.1163/9789004486669>
- Hoskin, Rea Ashley (2020). «“Femininity? It’s the Aesthetic of Subordination”: Examining Femmephobia, the Gender Binary, and Experiences of Oppression Among Sexual and Gender», en *Archives of Sexual Behaviour* n. ° 49, p. 2319-2339.
- Jae-Jones, S. (2024). *Guardianes del amanecer: Zhara*. Vigo: Puck. Traducido por Carla Bataller Estruch.
- Jiménez-Bravo, Miguel, José Antonio Gonzalo y Marianela Fernández Trinidad (2022). «La sociofonética del habla con pluma», en *Revista Española de Lingüística*, n. ° 52, vol. 5, p. 85-118. DOI: <https://doi.org/10.31810/rsel.52.2.11>
- Jones, Lucy (2012). *Dyke/Girl: Language and Identities in a Lesbian Group*. New York: Palgrave MacMillan. <https://doi.org/10.1057/9781137271341>
- Jones, Rodney H. ed. (2016). *The Routledge Handbook of Language and Creativity*. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315694566>
- Jung, Susan (2020). *Bouncing Back: Queer Resilience in Twentieth and Twenty-First Century English Literature and Culture*. Bielefeld: Transcript. <https://doi.org/10.1007/s10508-020-01641-x>
- Katan, David (2015). «Translation at the Cross-Roads: Time for the Transcreational Turn?», en *Perspectives*. 1-16. DOI: 10.1080/0907676X.2015.1016049
- Katz, Jonathan Ned (1995/2007). *The Invention of Heterosexuality*. Chicago: University of Chicago Press. <https://doi.org/10.7208/chicago/9780226307626.001.0001>
- Kress, Gunther (2010). *Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication*. New York: Routledge.
- Lanning, S. (2015). *A gay/straight comparison of gay voices*. Trabajo de fin de estudios. Muncie: Ball State University.
- Lefevere, André (1992). *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge.
- Leone, Leah (2008). «A Translation of His Own: Borges and “A Room of One’s Own”», en *Wolf Studies Annual*, 15, p. 47-66.
- Leone, Leah (2008). «La novela cautiva: Borges y la traducción de *Orlando*», en *Variaciones Borges* 25, p. 223-236.
- Levine, Suzanne Jill (1983). «Translation and (Sub)Version: On Translating Infante’s *Inferno*», en *Sub-stance*, 42, p. 85-93. <https://doi.org/10.2307/3684106>
- Levon, E. (2006). «Hearing “gay”: Prosody, interpretation, and the affective judgments of men’s speech», en *American Speech*, n. ° 81, vol. 1, p. 56–78. DOI: <https://doi.org/10.1215/00031283-1006-003>.
- Liu, Yunong (2015). *La evolución del movimiento homosexual en España y la relación con las telenovelas españolas*. Trabajo de Fin de Grado. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- López Gómez, Isabel y Gorka Tobalina Pardo (2022). *Estudio sobre las necesidades y demandas de las personas no binarias en España*. Madrid: Ministerio de Igualdad.

- López, Ártemis (2019). «Tú, yo, elle y el lenguaje no binario», en *La linterna del traductor*, n.º 19. ISSN 1579-5314.
- López, Ártemis (2021). «Presentación», en VV.AA., *Hesperia: anuario de Filología Hispánica*, XXIV-2, 7-10. Vigo: Servizio de Publicacións – Universidade de Vigo.
- López, Ártemis (2022). «Trans(de)letion: Audiovisual translations of gender identities for mainstream audiences», en *Journal of Language and Sexuality*, n.º 11 (2), 217-239. <https://doi.org/10.1075/jls.20023.lop>
- Lorde, Audre (1984). *Sister Outsider*. New York: Crossing Press.
- Lugones, María (2008). «Colonialidad y género», en *Tabula Rasa*, n.º 9, págs. 73-101. <https://doi.org/10.25058/20112742.340>
- Maldonado, Lorena G. (2017). «La lengua no tiene sexo», en *El Español*, 27/06/2017, recuperado de <https://www.fundeu.es/noticia/la-lengua-no-tiene-sexo-elle-esta-cansade/>
- Malinowska, Ania (2020). «Waves of Feminism», en Karen Ross *et al.*, *The International Encyclopedia of Gender, Media and Communication*. New Jersey: John Wiley & Sons. <https://doi.org/10.1002/9781119429128.iegmc096>
- Martínez Pleguezuelos, Antonio Jesús (2022). «Traducir la hos(ti)pitalidad: el lenguaje no binario en los productos de ficción actuales», en *Cadernos de Tradução*, v. 42, p. 1-23. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2022.e89680>
- Martorell, Alicia (2024a). «El viaje: diario de traducción de ¿Quién teme al género?, de Judith Butler, I». *Vasos Comunicantes, revista de ACE Traductores*. Recuperado el 15 de marzo de 2025 de <https://vasoscomunicantes.ace-traductores.org/2024/05/10/el-viaje-diario-de-butler-alicia-martorell/>
- Martorell, Alicia (2024b). «El viaje: diario de traducción de ¿Quién teme al género?, de Judith Butler, y II». *Vasos Comunicantes, revista de ACE Traductores*. Recuperado el 15 de marzo de 2025 de <https://vasoscomunicantes.ace-traductores.org/2024/05/13/el-viaje-diario-de-butler-y-ii-alicia-martorell/>
- Martorell, Alicia (2025). «Las costuras: a propósito del 8 de marzo». *El Trujamán*. Recuperado el 15 de marzo de 2025 de https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_25/05032025.htm
- Millet, Kate (1969/2000). *Sexual Politics*. Chicago: University of Illinois Press.
- Miranda, Deborah A. (2010). «Extermination of the Joyas: Gendercide in Spanish California», en *GLQ: A Journal of Lesbian and Gay Studies*. Vol. 16, núm. 1-2. Duke University Press. <https://doi.org/10.1215/10642684-2009-022>.
- Moi, Toril (2002). «While We Wait: The English Translation of “The Second Sex”», en *Signs*, vol. 27, n.º 4. <https://doi.org/10.1086/339635>
- Monro, Surya (2019). «Non-binary and genderqueer: An overview of the field», en *International Journal of Transgenderism*, n.º 20 (2-3), p. 126-131. DOI: 10.1080/15532739.2018.1538841
- Newman, H. J. H. y Peel, E. (2022). «An impossible dream»? Non-binary people's perceptions of legal gender status and reform in the UK. *Psychology & Sexuality*, February. <https://doi.org/10.1080/19419899.2022.2039753>
- Nida, Eugene A. y Charles R. Taber. (1969). *The Theory and Practice of Translation, With Special Reference to Bible Translating*. Leiden: Brill.
- O'Sullivan, Sandy (2021). «The Colonial Project of Gender (and Everything Else)», en *Genealogy*, 5 (3), 67. <https://doi.org/10.3390/genealogy5030067>

- Ortega Arjonilla, Emilio ed. (2007). *El giro cultural de la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones prácticas*. Frankfurt: Peter Lang.
- Page, Elliot (2023). *Pageboy*. Vigo: Tendencias. Traducido por Carla Bataller Estruch.
- Paglialunga, L. (2023). «Social Media as Sites of identity negotiation: Methodological Approaches and Challenges in the analysis of non-binary gender self-representation», intervención presentada en el 31.ª Conferencia AIA en Rende, Italia.
- Pola Bibián, Arturo (2020). *La homosexualidad en las series de ficción españolas: El caso de Aquí no hay quien viva*. Trabajo de Fin de Grado. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- P-Orridge, Genesis (2023). *No binarix. Memorias*. Buenos Aires: Caja Negra. Traducido por Juan Saldano.
- Preciado, Paul B. (2020). *Yo soy el monstruo que os habla*. Barcelona: Anagrama.
- Preciado, Paul B. (2022). *Dysphoria mundi*. Barcelona: Anagrama.
- Real Academia Española (2013). *El buen uso del español*. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española (2024). «Nota de la Real Academia Española sobre las “Recomendaciones para un uso no sexista del lenguaje en la Administración parlamentaria»». Recuperado el 12/2/2025 de <https://www.rae.es/noticia/nota-de-la-real-academia-espanola-sobre-las-recomendaciones-para-un-uso-no-sexista-del>
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009-2011). *Nueva gramática de la lengua española*. Recurso en línea. Consultado el 5 de febrero de 2025 en <https://www.rae.es/gram%C3%A1tica/>
- Rubin, Gayle S. (1984). «Thinking Sex: Notes for a Radical Theory of the Politics of Sexuality», en Carole S. Vance ed. (1984). *Pleasure and Danger: Exploring Female Sexuality*. New York: Routledge and Kegan Paul.
- Santaemilia, José (2018). «Sexuality and Translation as Intimate Partners? Toward a Queer Turn in Rewriting Identities and Desires», en Brian James Baer and Klaus Kaindl (2018). *Queering Translation, Translating the Queer: Theory, Practice and Activism*. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315505978-2>
- Scott, Joan W (1986). «Gender: A Useful Category of Historical Analysis», en *The American Historical Review* vol. 91, no. 5, pp. 1053–1075. DOI: <https://doi.org/10.2307/1864376>
- Seargeant, Philip, Ann Hewings y Stephen Pihlaja eds. (2018). *The Routledge Handbook of English Language Studies*. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781351001724>
- Simon, Sherry (1996). *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*. London: Routledge. https://doi.org/10.4324/9780203202890_chapter_1
- Simons, Margaret A. (1983). «The silencing of Simone de Beauvoir: guess what's missing from “The Second Sex”», en *Women's Studies International Forum*, vol. 6, n.º 5, pp. 559-564. [https://doi.org/10.1016/0277-5395\(83\)90081-X](https://doi.org/10.1016/0277-5395(83)90081-X)
- Smith, Barbara, ed. (1983). *Home Girls: A Black Feminist Anthology*. New York: Women of Color Press.
- Snell-Hornby, Mary (2006). *The Turns of Translation Studies*. Philadelphia: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.66>

- Snow, Michelle (2021). «How did Britain become “TERF island”? A brief history of government lies, media profit and trans suffering», 15 de febrero de 2021 en *PinkNews*, disponible en <https://www.thepinknews.com/2021/02/15/britain-transphobia-uk-transphobic-history-gender-recognition-act-what-the-trans/>. Consultado el 20 de enero de 2025.
- Solomon, Rivers *et al.* (2021). *En las profundidades*. Sevilla: Crononauta. Traducido por Carla Bataller Estruch.
- Sosa Villada, Camila (2019). *Las malas*. Barcelona: Tusquests.
- Spivak, Gayatri Chakravorty (1998). «Can the Subaltern Speak?», en Cary Nelson y Lawrence Grossberg (eds.), *Marxism and the Interpretation of Culture*. Basingstoke: Macmillan Education, p. 271-313.
- Steiner, George (1975). *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1075/babel.21.3.07ste>
- Sturgeon, Jonathon (2015). «17 Pathbreaking Non-Binary and Gender-Fluid Novels», en *Flavorwire*. Recuperado el 26 de febrero de 2025 de <https://www.flavorwire.com/518203/17-pathbreaking-non-binary-and-gender-fluid-novels>
- Torop, Peeter (2002). «Intersemiosis y traducción intersemiótica», en *Cuicuilco*, vol. 9, n.º 25. Traducido por Paola Ricaurte.
- Toury, Gideon (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.
- Venuti, Lawrence (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge. <https://doi.org/10.1080/13556509.1995.10798947>
- Vidal Claramonte, África (2009). «A vueltas con la traducción en el siglo xxi», en *MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación*, n.º 1, p. 49-58.
- Vidal Claramonte, África (2015). «Traducir al atravesado», en *Papers*, n.º 100, vol. 3, p. 345-363. DOI: <https://dx.doi.org/10.5565/rev/papers.2143>
- Vidal Claramonte, África (2017). «Dile que le he escrito un blues»: del texto como partitura a la partitura como traducción en la literatura latinoamericana. Madrid: Iberoamericana. <https://doi.org/10.31819/9783954875818>
- Vidal Claramonte, África (2019). «Violins, violence, translation: looking outwards», en *The Translator*, 25(3), 218-228. DOI: <https://doi.org/10.1080/13556509.2019.1616407>
- Villanueva-Jordán, Iván y Antonio J. Martínez Pleguezuelos (2023): «Miradas sobre lo queer/cuir en la traducción iberoamericana», en *Mutatis Mutandis*, Vol. 16, n.º 1. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v16n1a01>
- Vincent, B. (2019). «Breaking down barriers and binaries in trans healthcare: The validation of non binary people». *International Journal of Transgenderism*, 20(2-3): 132-137. <https://doi.org/10.1080/15532739.2018.1534075>
- Von Flotow, Luise (1997). *Translation and Gender: Translating in the Era of Feminism*. London: Routledge. <https://doi.org/10.1353/book6616>
- VV. AA. (2023). *Guia gramatical de llenguatge no-binari*. Barcelona: Raig verd.
- Ward, Luke y Siân Lucas (2023). «“You’re trying to put yourself in boxes, which doesn’t work”: Exploring non-binary youth’s gender identity development using feminist relational discourse analysis». En *Journal of Gender Studies*, 33(5), 658-672. <https://doi.org/10.1080/09589236.2023.2172557>
- Wayar, Marlene (2020). *Travesti: una teoría lo suficientemente buena*. Buenos Aires: Editorial Muchas Nueces.

- Williams, Walter Lee (1986). *Spirit and the Flesh: Sexual Diversity in American Indian Culture*. Boston: Beacon Press.
- Wittig, Monique (1985). «The Mark of Gender», *Feminist Issues*, vol. 5, n. °2. <https://doi.org/10.1007/BF02685575>.
- Wittig, Monique (1992/2006). *El pensamiento heterosexual*. Madrid: Egales. Traducido por Javier Saez y Paco Vidarte.
- Wu Wei Chiang, S. (2005). Sounding “gay”: Prosodic patterns in gay speech in Singapore. Trabajo de fin de estudios, National University of Singapore, Singapur, República de Singapur.
- Yang, Neon (2021). *Las mareas negras del cielo*. Azuqueca del Henares: Duermevela Ediciones. Traducido por Carla Bataller Estruch.
- Zedillo, Ernesto (2018). «La última década y el futuro de la globalización». Recuperado el 20 de febrero de 2025 de <https://www.bbvaopenmind.com/wp-content/uploads/2018/12/BBVA-OpenMind-Ernesto-Zedillo-La-ultima-decada-y-el-futuro-de-la-globalizacion.pdf>
- Ziman L. (2020). «Transgender Language, Transgender Moment: Toward a Trans Linguistic» en Hall K. y R. Barret eds. *The Oxford Handbook of Language and Sexuality*. Oxford: University of Oxford Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780190212926.013.45>
- Zizek, Slavoj (2012/2015). *Menos que nada: Hegel y la sombra del materialismo dialéctico*. Barcelona: Akai.
- Zizek, Slavoj (2018). *La vigencia de «El manifiesto comunista»*. Madrid: Anagrama.
- Zizek, Slavoj (2020). *Pandemia*. Madrid: Anagrama. <https://doi.org/10.2307/j.ctv16t6n4q>

Index

A

Asexualidad – ix, xiii.
Agénero – 14, 74.
Androginia – 15.
Antihegemónico – 20, 56.

B

Bigénero – 14.
Biología – ix–xii, 2, 3, 8, 10, 11.
Biopolítica – 5.

C

Cisgénero – xviii, 6, 15, 27, 83, 108.
Cisheteronormatividad – xviii, xxvi, 6, 20, 65, 73.
Cisheteronorma – xxii, 19, 96.
Colonialismo cultural – 58, 60, 73.
Constructo – 14, 19, 20, 23, 49, 52, 81, 83, 114.
Cuerpo afeminado – 61.
Cuerpo penetrable – 61.

D

Demigénero – 14, 30.
Discriminación – p. xi, xiii, xv, 17.
Disidencia/s – 6, 7, 8, 11, 13, 19, 21, 28, 60, 72, 88, 114, 116.
Drag – 15, 16, 75, 106.

E

Empoderamiento – xxii, 57.
Epistemología/s – 7, 9.
Equivalencia/s – xix, 22, 60, 67, 77, 78, 81, 82, 84, 85, 87.
Exclusión – xv, 51, 52.

F

Feminismo/s – xxv, 4, 8, 26, 33, 59.
Fidelidad – 67, 72, 77-79, 81, 82, 84-86, 90, 117.
Flexión de género – xix, 23, 32, 40, 111.

G

Género/s fluido/s – xii, 13, 14, 74.
Género neutro – xviii–xxi, 24, 29, 34, 37, 43-45, 74, 76, 81, 94, 99, 115.
Géneros personales – 15, 30, 42, 50.
Global queering – 61, 116.

H

Hegemonía/s – 52, 56, 59, 68-70, 73, 81, 82, 89, 116.

I

Identidad de género – xi–xiii, 6, 9, 11-13, 15, 16, 27, 28, 30, 32, 36, 38, 42, 44, 79, 80, 82-84, 88.
Imperialismo cultural – xxv, 29, 43, 65, 116, 118.

L

Lenguaje inclusivo – 33, 36, 37, 45, 46, 57, 75, 93, 96, 100, 115.
Ley Trans – xx, 32.

M

Malgenerización – xv, 43, 79.
Morfema neutro – 25, 38, 75, 78.

N

Neologismos – 21, 41, 46, 47.
 Neopronombres – xiv, xix-xx, 30-31.

No binario/s – ix-xiii, xvii, xix, xxi, xxii, xxiv, 1, 11, 13-15, 21, 22, 27, 29, 31, 35-40, 42-47, 50, 51, 54, 58, 62, 64-66, 71, 73-75, 77-79, 82, 83, 86-89, 91-95, 97, 100, 101, 105-11, 114, 116, 118.

O

Omnigénero – 14.

P

Pangénero – 14.
 Performatividad – 6, 13, 15, 18, 20, 25, 27, 76.
 Poscolonial/es – 64, 68, 69, 82.

Q

Queer – xix-xvi, 1, 2, 5, 7-11, 13, 17, 19, 20, 26, 28, 29, 31, 33-36, 42, 47, 48, 51, 53-66, 71-77, 80-84,

86, 88, 89, 96, 99, 100, 102, 106-110, 113-118.

R

Reescritura/s – 19, 37, 56, 57, 64, 71, 80, 85-88.

S

Sistema sexo/género – ix-xiii, 2-4, 6, 8-12, 17, 26, 51, 76, 79, 114.
 Subversión – xxii, 22, 25, 82.

T

Teoría queer – xxii, 2, 5-7, 17, 56, 62, 72, 75, 83.
 Traducción feminista – 70, 71.

V

Violencia epistémica – 20, 28, 48, 81.
 Violencia institucional – 89.

